

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода
на международных конференциях»

Объем трудоемкости: 10 зачетных единиц (360 часов, из них – 114 часов аудиторной нагрузки (114 часов лабораторных занятий); 218,4 часа самостоятельной работы; 26,7 часа - контроль).

Цель дисциплины: уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

Задачи дисциплины:

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Современное информационное обеспечение переговорного процесса» и «Информационные системы и перевод», а также для прохождения учебной и производственной практики и государственной итоговой аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-13, ПК-14, ПСК-3.1, ПСК-3.2

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка и способы решения профессиональных задач с применением соответствующих знаний	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	двумя иностранными языками и навыком применения соответствующих знаний для решения профессиональных задач
2.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять технику сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	техникой сокращенной переводческой записи и навыком ее применения при выполнении устного последовательного перевода
3.	ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	специфику процесса устного последовательного перевода и работы в экстремальных условиях, требующих сохранения психологической устойчивости	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	навыком сохранения эмоционального баланса и проявления психологической устойчивости при выполнении устного последовательного перевода

4.	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	вести себя в ходе выполнения устного последовательного перевода в соответствии с нормами международного этикета	навыком следования нормам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумевающую межкультурное взаимодействие, потенциальные трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыком выявления и устранения причин дискommunikации в ситуациях устного перевода, подразумевающего межкультурное взаимодействие

Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы устного перевода	12	-	-	2	10
2.	Реальный вид перевода	12	-	-	2	10
3.	Комбинированные виды	16	-	-	4	12
4.	Вспомогательные типы УП	16	-	-	4	12
5.	Компьютерный перевод	16	-	-	4	12
6.	Специфика последовательного перевода	16	-	-	4	12
7.	Выполнение последовательного перевода	16	-	-	4	12
8.	Синхронный перевод: особенности и форматы	16	-	-	4	12
9.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	16	-	-	4	12
10.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Всего:</i>		-	-	36	107,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Эквивалентность и трансформации в устном переводе	10	-	-	4	6
2.	Лингвистические аспекты устного перевода	10	-	-	4	6
3.	Фонетические средства, способствующие пониманию иностранной речи	8	-	-	2	6
4.	Специфика деятельности переводчика-синхрониста	8	-	-	2	6
5.	Приемы синхронного перевода	6	-	-	2	4
6.	Параметры успешности устного перевода	9	-	-	4	5
7.	Последовательный перевод на английский язык	13	-	-	4	9
8.	Последовательный перевод на русский язык	13	-	-	4	9
9.	Повторение и обобщение пройденного в 8 семестре материала	4	-	-	2	2
	<i>Всего:</i>		-	-	28	53

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.	14	-	-	5	9
2.	Специфика устного перевода. Реалии иностранной жизни. Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.	18	-	-	7	11
3.	Лингвистические аспекты синхронного перевода. Регулярные соответствия и окказиональные эквиваленты.	14	-	-	5	9
4.	Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Опознавание произносительных вариантов в речевом потоке.	18	-	-	7	11
5.	Обобщение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Всего:</i>		-	-	28	43,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Просодические характеристики при восприятии речи. Просодические составляющие речевого акта.	10	-	-	6	4
2.	Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста. Промежуточная модель перевода. Денотативный и/или трансформационный подход.	6	-	-	4	2
3.	Записи в последовательном переводе	6	-	-	4	2
4.	Практическое применение записей в последовательном переводе	6	-	-	4	2
5.	Обобщение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Всего:</i>		-	-	22	13,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет (7, 9, 10 семестры), экзамен (8 семестр)

Основная литература:

1. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://e.lanbook.com/book/3404#book_name.

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП